

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)*

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 October 2016

**No UNTS volume number has yet been determined for this record.*

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4*

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 octobre 2016

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

*Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas*

J/1/1132

Nueva York, 30 de septiembre de 2016

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted para informarle que el 22 de septiembre de 2016, el Gobierno de Guatemala, mediante el Decreto Gubernativo No. 7-2016, publicado el 23 de septiembre de 2016 en el Diario Oficial, declaró Estado de Calamidad Pública en el territorio nacional, por un plazo de treinta (30) días a partir de la vigencia del Decreto en mención.

Dicho Decreto tiene por objeto prevenir a la población la permanencia o acceso a determinadas zonas calificadas como vulnerables o de riesgo, adoptar todas las medidas que sean oportunas para mitigar los daños causados o que se puedan causar por las fuertes y constantes lluvias, con el propósito de evitar mayores consecuencias, permitiendo que en los lugares en que las circunstancias lo ameriten y tomar las acciones necesarios para evitar o disminuir sus efectos, garantizando la vida, seguridad e integridad física de la población guatemalteca.

En este sentido, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Partes del Decreto Gubernativo adjunto.

Aprovecho la ocasión para reiterar a usted la muestras de mi más distinguida consideración y estima.


Jorge Skinner-Klée Afenales
Embajador
Representante Permanente



*Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas*

J/1/1147

Nueva York, 4 de octubre de de 2016

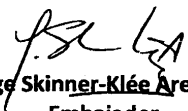
Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en seguimiento a la Carta No. J/1/1132 de fecha 30 de septiembre de 2016, relativa al Decreto No. 7-2016, publicado el 23 de septiembre de 2016, en donde Guatemala declaró el Estado de Calamidad en el país.

Al respecto y conforme al Artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (ICCPR, por sus siglas en inglés), me permito informar que el Gobierno de Guatemala decidió adoptar medidas, según el contenido en el artículo 12 del ICCPR.

En este sentido, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Partes de las disposiciones específicas antes mencionadas sobre la derogación.

Aprovecho la ocasión para reiterar a usted la muestras de mi más distinguida consideración y estima.


Jorge Skinner-Klée Arenales
Embajador
Representante Permanente



PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase declarar el Estado de Calamidad Pública en el territorio nacional.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 7-2016

Guatemala, 22 de septiembre de 2016

EL VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA EN FUNCIONES DE PRESIDENTE

CONSIDERANDO

Que es obligación del Estado y de las autoridades mantener a los habitantes de la Nación, en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República de Guatemala garantiza. En caso de Calamidad Pública, previa declaratoria del Presidente de la República, en Consejo de Ministros, debe calificar cada situación particular según su naturaleza y gravedad, debiendo aplicar las medidas legales urgentes y estrictamente necesarias de conformidad con lo que para el efecto establece la Ley de Orden Público.

CONSIDERANDO

Que de acuerdo con el informe sobre el impacto de los desastres en América Latina y el Caribe (1990-2011) elaborado por Naciones Unidas, Guatemala se encuentra dentro de los cinco países que tienen mayor índice de vulnerabilidad como consecuencia del cambio climático, situación que afecta a todo el territorio de la República, siendo una de sus consecuencias los inminentes riesgos de deslaves, derrumbes y desastres causados por las continuas y prolongadas lluvias, que deben ser enfrentadas con medidas de carácter institucional, legal y económico, por lo que se considera conveniente y necesario adoptar con carácter urgente todas las acciones de información y prevención para garantizar el bienestar de la población en el territorio nacional, lo cual hace necesario emitir el Decreto que contenga la declaratoria de Estado de Calamidad Pública correspondiente.

CONSIDERANDO

Que la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, es una institución del Estado de Guatemala creada con el propósito de prevenir, mitigar, atender y participar en la rehabilitación y reconstrucción por los daños derivados de los desastres y que sus funciones están establecidas en el Decreto Número 109-96 del Congreso de la República de Guatemala, siendo un ente coordinador de las entidades públicas y privadas para el cumplimiento de sus finalidades y cuyo criterio deberá de regir especialmente en las acciones a desarrollarse para atender los desastres naturales o provocados.

CONSIDERANDO

Que de acuerdo con el informe emitido por la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, fueron priorizados los municipios que a nivel nacional presentan mayores niveles de vulnerabilidad y de riesgo, el cual identificó los puntos que requieren mayor énfasis por departamento.

POR TANTO

En el ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 1º., 2º., 9º., 33, 138, 139, 183 literales a), f) y m), 189, 190, 191 literal e) y 195 de la Constitución Política de la República de Guatemala, y con fundamento en los artículos 7, 16 y 19 del Decreto Número 114-87, Ley del Organismo Ejecutivo; 1 y 3 del Decreto Número 109-96 ambos del Congreso de la República de Guatemala; 1*, 2*, 6*, 14, 15, 32 y 34 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley del Orden Público; y 44 literal a) del Decreto Número 57-92 del Congreso de la República de Guatemala, Ley de Contrataciones del Estado y sus reformas.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA

Artículo 1. Declaratoria. Se declara el Estado de Calamidad Pública en el territorio nacional.

Artículo 2. Justificación. El Estado de Calamidad Pública, se decreta por considerar que actualmente el cambio climático se manifiesta en el territorio nacional, debido al aumento de la frecuencia, duración o intensidad de la temporada de lluvia, y en virtud que en los municipios identificados por la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED- se han presentado varios eventos de inestabilidad de laderas, desprendimientos, caldas de materiales y/o destrucción parcial de infraestructura, con el propósito de resguardar la vida y la integridad física de los habitantes.

Artículo 3. Objeto. El Estado de Calamidad Pública a nivel nacional tiene por objeto prevenir a la población la permanencia o acceso a determinadas zonas calificadas como vulnerables o de riesgo, adoptar todas las medidas que sean oportunas para mitigar los daños causados o que se puedan causar por las fuertes y constantes lluvias, con el propósito de evitar mayores consecuencias, permitiendo que en los lugares en que las circunstancias lo ameriten, se tomen las acciones necesarias para evitar o disminuir sus efectos, garantizando con ellas la vida, seguridad e integridad física de la población. Se aplica a los distintos municipios en riesgo identificados por la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED- prioritariamente en los lugares descritos en el presente artículo y los que dicha institución priorice dentro de la vigencia del presente Decreto: a) Cerro Los Chorros en San Cristóbal Verapaz, Alta Verapaz; b) Cerro Lec en San Antonio Semetabaj, Sololá; c) Zona 1 de Mixco, Guatemala (área declarada en alto riesgo); d) La Catarata en kilómetro 144.5 de la carretera a que conduce de Sololá a Panajachel; e) Colonia Villa Hermosa en San Miguel Petapa, Guatemala; f) Comunidad La Cuchilla en San Rafael Las Flores, Santa Rosa; g) Sector El Cambray II, Santa Catarina Pinula, Guatemala; h) Residenciales Jardines del Norte zona 18 ciudad de Guatemala; i) Área del condominio San Marino en Ciudad San Cristóbal, Mixco, Guatemala; j) Kilómetro 309 en San Pedro Necta, Huehuetenango; k) Kilómetro 10.5 carretera a El Salvador, en departamento de Guatemala; l) Colonia Santa Marta en Chínautla, Guatemala; m) Colonia Nueva Loma Linda 1 en Tierra Nueva, Chínautla, Guatemala; n) Casco urbano Jerez, Jutiapa (flujos que descienden del volcán Chingo); ñ) Asentamiento Jesús de la buena Esperanza, zona 6 ciudad de Guatemala; o) Colonia Santa Isabel II, zona 3 de Villa Nueva, Guatemala; p) Del kilómetro 24 al 25 carretera a El Salvador; q) Río Naranjo y río Pacaya, municipio Ocoš, en departamento San Marcos; r) Municipio La Blanca, en departamento de San Marcos; s) Municipio Morales, en departamento Izabal; t) Río Michatoya, cuenca María Linda, municipio de Palín, departamento de Escuintla; u) Río Las Vacas, Cuenca Motagua, municipio de Chínautla, departamento de Guatemala; v) Río Samalá, municipio San Sebastián, departamento de Retalhuleu; w) Río Pensativo, municipio La Antigua Guatemala, departamento de Sacatepéquez; x) Río Cabuz, municipio Catarina, departamento de San Marcos; y) Río Shinshin, municipio de Gualán, departamento de Zacapa.

Artículo 4. Plazo. El Estado de Calamidad Pública se declara por un plazo de treinta días a partir de la vigencia del presente Decreto.

Artículo 5. Medidas. Durante la vigencia del Estado de Calamidad Pública, se decretan las medidas siguientes:

- a) Centralizar en la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, todas las acciones que tiendan a prevenir los efectos provocados por las temporadas de lluvias, principalmente en el daño causado a las viviendas y coordinando los centros de albergue y protección en todo el territorio de la República de Guatemala.
- b) Centralizar en el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social, con el apoyo de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, todas las acciones que tiendan a la atención de la población afectada.
- c) Centralizar en el Ministerio de Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda con el apoyo de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, todas las acciones que tiendan a dejar libre el acceso vial a los vecinos, zonas afectadas en las cuales no podrá desarrollarse ni apoyarse ningún tipo de proyecto público o privado dentro del polígono de riesgo, mientras dure la vigencia de este Estado de Calamidad Pública.

- d) Exigir a todas las autoridades y particulares, el auxilio y cooperación que se consideren indispensables para el mejor control de la situación de inseguridad y de riesgo.
- e) Ordenar a las autoridades civiles y militares que bajo la coordinación de la Secretaría de Seguridad Alimentaria y Nutricional -SESAN-, y con el apoyo de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, adopten todas las medidas necesarias con el objeto de proteger y asegurar la salud y la alimentación de la población directamente afectada.
- f) Coordinar a través del Ministerio de Economía que se evite la especulación en el precio de los alimentos y en su caso la aplicación de las medidas administrativas correspondientes.
- g) Limitar el derecho de libre locomoción y de reunión en las zonas afectadas descritas en el artículo 3 y las que identifique la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, durante el transcurso de la vigencia del presente Decreto.

Artículo 6. Adquisiciones. De acuerdo a lo que establece el Decreto Número 57-92 del Congreso de la República de Guatemala, Ley de Contrataciones del Estado, mientras esté vigente el Estado de Calamidad Pública, no le será obligatoria la licitación ni la cotización a las dependencias y entidades públicas a las que la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, asigne responsabilidades, para la adquisición de bienes, suministros, obras y servicios indispensables para solucionar las situaciones derivadas del Estado de Calamidad Pública, que por el presente Decreto Gubernativo se declara y que hayan ocasionado o pudieran ocasionar en forma inminente, la suspensión de los servicios públicos, con el propósito de resguardar la vida y la integridad física de los habitantes. En todo caso deberán llevarse a cabo las publicaciones que establece el Reglamento de la Ley de Contrataciones del Estado.

El Ministerio de Finanzas Públicas, para cumplir con lo anterior, establecerá los procedimientos, procesos, lineamientos, estructura y red programática a través de una Circular Ministerial.

Artículo 7. Asignación Presupuestaria. Se faculta al Ministerio de Finanzas Públicas para que de conformidad con los respectivos informes de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, identifique y asigne los espacios presupuestarios, de acuerdo con la ley, que sean necesarios en relación a los hechos ocurridos o que puedan ocurrir.

Artículo 8. Convocatoria. Se convoca al Congreso de la República de Guatemala, para que dentro del término de tres días conozca, ratifique, modifique o impruebe el presente Decreto Gubernativo. Oportunamente preséntese al Organismo Legislativo, informe circunstanciado de los hechos ocurridos, acciones y medidas adoptadas durante la emergencia, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 32 de la Ley de Orden Público.

Artículo 9. Vigencia. El presente Decreto Gubernativo empezará a regir inmediatamente, debiendo publicarse en el Diario de Centro América.

COMUNIQUESE



JAFETH ERNESTO CABRERA FRANCO

Mario René Álvarez Balán
Segundo Viceministro de Gobernación
Encargado del Despacho

William Arceño Hernández
Ministro de la Defensa Nacional

Aldo Estuardo Pineda Escobar
Ministro de Infraestructura y Vivienda

Mario Méndez Montenegro
Ministro de Agricultura, Ganadería y Alimentación

Róger Rolando González Barrero
Viceministro de Salud Pública y Asistencia Social
Encargado del Despacho

Luis Alcorado Cordero Navarrete
Ministro de Energía y Minas

Jorge Alexander Samalís Wilson
Ministro de Ambiente y Recursos Naturales

Alicia Virginia Castillo Soes
Viceministra de Relaciones Exteriores
Encargada del Despacho

Victor Manuel Martínez Ruiz
Viceministro de Administración Financiera
Ministerio de Finanzas Públicas
Encargado del Despacho

Oscar René López Rojas
Ministro de Educación

Edvin Giovanni Verberne de León
Viceministro de Integración y Cooperación
Ministerio de Energía
Encargado del Despacho

José Guillermo Sánchez Espino
Viceministro de Administración de Trabajo
Encargado del Despacho

José Guillermo Moreno Córdón
Ministro de Desarrollo Social

César Adolfo Martínez Galero
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

(Translation) (Original: Spanish)

J/1/1132
New York, 30 September 2016

Sir,

I have the honour to inform you that on 22 September 2016, the Government of Guatemala, issued Government Decree No. 7-2016, published in the Official Gazette on 23 September 2016, declaring a state of emergency in the national territory for a period of thirty (30) days, beginning on the date of entry into force of the aforesaid Decree.

The purpose of this Decree is to prevent the population from remaining in, or having access to, certain areas classified as vulnerable or at risk; to take all appropriate measures to mitigate the damage caused or which may be caused by the continuous heavy rainfall in order to prevent further consequences; and, in places where circumstances so warrant, to take the necessary action to alleviate or reduce its impact, thereby protecting the lives, safety and physical integrity of the Guatemalan population.

In this connection, I request your good offices in informing the States Parties of the attached Government Decree.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Jorge Skinner-Klée Arenales
Ambassador
Permanent Representative

J/1/1147
New York, 4 October 2016

Sir,

I have the honour to write to you, further to Note No. J/1/1132 of 30 September 2016 concerning Decree No. 7-2016 published on 23 September 2016, whereby Guatemala declared a national state of emergency.

In this regard and in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, I wish to inform you that the Government of Guatemala has decided to take measures with regard to the provisions of article 12 of the Covenant.

In this connection, I request your good offices in informing the States Parties of the specific provisions referred to above concerning derogation.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Jorge Skinner-Klée Arenales
Ambassador
Permanent Representative

Executive Branch
Office of the President of the Republic
Declaring a state of emergency in the national territory
Government Decree No. 7-2016
Guatemala City, 22 September 2016

THE VICE-PRESIDENT OF THE REPUBLIC, in his capacity as Acting President

WHEREAS it is incumbent upon the State and the authorities to guarantee to the inhabitants of the Nation the full enjoyment of their rights under the Political Constitution of the Republic of Guatemala. During a state of emergency, subject to a declaration by the President of the Republic in concert with the Cabinet, each individual situation must be assessed according to its nature and gravity, and such urgent legal measures as are strictly necessary must be applied in accordance with the provisions of the Public Order Act,

WHEREAS according to the United Nations report on the impact of disasters in Latin America and the Caribbean (1990-2011), Guatemala is among the five countries with the highest climate change vulnerability index, a situation that affects the entire territory of the Republic, and imminent risk of landslides and disasters caused by continuous and prolonged rainfall is one of the consequences that must be addressed by institutional, legal and economic measures, for which reason it is considered appropriate and necessary to urgently take all actions for purposes of information and prevention to protect the well-being of the population in the national territory, making it necessary to issue a decree containing a declaration of a state of emergency,

WHEREAS the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED) is a Guatemalan State institution established to prevent, mitigate and address the damage arising from disasters and to participate in rehabilitation and reconstruction; Legislative Decree No. 109-96 of the Congress of the Republic of Guatemala establishes the functions of CONRED as coordinator of the activities of public and private entities to that end; and CONRED is the overriding authority for measures to address natural or man-made disasters,

WHEREAS in accordance with the report issued by the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), priority was assigned to those municipalities which are the most vulnerable and at risk nationally, and the report identifies, by department, those places on which the greatest attention should be focused,

THEREFORE, in exercise of the powers conferred on him by articles 1, 2, 9, 33, 138, 139, 183 (a), (f) and (m), 189, 190, 191 (e) and 195 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala and on the basis of articles 7, 16 and 19 of Decree No. 114-97, Executive Branch Act, articles 1 and 3 of Decree No. 109-96, both of which are decrees of the Congress of the Republic of Guatemala; articles 1, 2, 6, 14, 15, 32 and 34 of Decree No. 7 of the National Constituent Assembly; Public Order Act; and article 44 (a) of Decree No. 57-92 of the Congress of the Republic of Guatemala: State Contracting Act and amendments thereto,

IN CONCERT WITH THE CABINET,

DECREES AS FOLLOWS:

Article 1. Declaration. A state of emergency is hereby declared in the national territory.

Article 2. Justification. The state of emergency is decreed in response to the current manifestations of climate change in the national territory, as evidenced by increased frequency, duration or intensity of the rainy season, and to incidents of instability on slopes, landslides, falling matter and/or partial destruction of infrastructure in the municipalities identified by the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), with the aim of protecting the lives and physical integrity of the inhabitants.

Article 3. Purpose. The purpose of the national state of emergency is to prevent the population from remaining in, or having access to, certain areas classified as vulnerable or at risk, to take all appropriate measures to mitigate the damage caused or which may be caused by continuous heavy rainfall in order to prevent further consequences, and in places where circumstances so warrant, to enable the necessary actions to be taken to avoid or reduce its impact, protecting the lives, safety and physical integrity of the population. It applies to various at-risk municipalities identified by the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), primarily in the places described in this article and to those to which CONRED may accord priority during the period that the present Decree is in force: (a) Cerro Los Chorros in San Cristóbal Verapaz, Alta Verapaz; (b) Cerro Lec in San Antonio Semetabaj, Sololá; (c) Zone 1 of Mixco, Guatemala (declared a high-risk area); (d) La Catarata at kilometre 144.5 of the Sololá-Panajachel highway; (e) Colonia Villa Hermosa in San Miguel Petapa, Guatemala; (f) Comunidad La Cuchilla in San Rafael Las Flores, Santa Rosa; (g) Sector El Cambray II, Santa Catarina Pinula, Guatemala; (h) Jardines del Norte Residences, Zone 18, Guatemala City; (i) Area of San Marino condominium in Ciudad San Cristóbal, Mixco, Guatemala; (j) kilometre 309 at San Pedro Necta, Huehuetenango; (k) kilometre 10.5 on El Salvador highway, Department of Guatemala; (l) Colonia Santa Marta in Chinautla, Guatemala; (m) Colonia Nueva Loma Linda 1 in Tierra Nueva, Chinautla, Guatemala; (n) Jerez Jutiapa urban area (floods descending from the Chingo volcano); (ñ) Jesús de la Buena Esperanza Settlement, Zone 6, Guatemala; (o) Colonia Santa Isabel II, Zone 3 in Villa Nueva, Guatemala City; (p) kilometre 24-25 on the El Salvador highway; (q) Naranjo River and Pacaya River, municipality of Ocos, in the Department of San Marcos; (l) municipality of La Blanca in the Department of San Marcos; (r) municipality of Morales, in the Department of Izabal; (s) Michatoya River, Maria Linda Basin, municipality of Palin, Department of Escuintla; (t) Las Vacas River, Motagua Basin, municipality of Chinautla, Department of Guatemala; (u) Samalá River, municipality of San Sebastián, Department of Retalhuleu; (v) Pensativo River, municipality of La Antigua Guatemala, Department of Sacatepéquez; (w) Cabuz River, municipality of Catarina, Department of San Marcos; (x) Shinshin River, municipality of Gualán, Department of Zacapa.

Article 4. Period of application. The state of emergency is declared for a period of thirty (30) days, beginning on the date of entry into force of the present Decree.

Article 5. Measures. During the state of emergency, the following measures shall be taken:

(a) The National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED) shall be the focal point for all measures to mitigate the effects of the rainy season, in particular damage to houses, and for coordinating shelter and protection centres throughout the territory

of the Republic of Guatemala;

(b) The Ministry of Public Health and Social Assistance, with the support of the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), shall be the focal point for all measures to provide care to the affected population;

(c) The Ministry of Communications, Infrastructure and Housing, with the support of the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), shall be the focal point for all measures to ensure unobstructed road access for the inhabitants of affected areas in which no public or private project of any kind can be carried out or supported inside at-risk zones during the period that the state of emergency is in force;

(d) All authorities and private individuals shall be required to provide the assistance and cooperation deemed essential for greater control of the situation of insecurity and risk;

(e) The civilian and military authorities, under the coordination of the Office of the Secretary of Food Security and Nutrition (SESAN) and with the support of the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), shall be ordered to take all necessary measures to protect and safeguard the health and nutrition of the people directly affected;

(f) Prevention of food price speculation and, as necessary, application of the corresponding administrative measures shall be coordinated by the Ministry of the Economy;

(g) The rights to liberty of movement and assembly shall be restricted in the affected areas described in article 3 and those identified by the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED) during the period that the present Decree is in force.

Article 6. Procurement. Under Decree No. 57-92 of the Congress of the Republic of Guatemala: State Contracting Act, as long as the state of emergency remains in force, public entities and units that are assigned responsibilities by the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED) shall not be required to seek bids or quotations for the procurement of goods, supplies, works and services essential for addressing situations arising from the state of emergency declared by the present Government Decree which have caused, or could imminently cause, the suspension of public services with a view to safeguarding the lives and physical integrity of the inhabitants. In any case, procurement processes shall be publicized as required by the implementing regulations of the State Contracting Act.

To that end, the Ministry of Public Finance shall establish procedures, processes, budget items, a structure and a programming network in a ministerial circular.

Article 7. Budgetary allocation. The Ministry of Public Finance is hereby authorized to identify and allocate, in accordance with the law and the respective reports of the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), such budgetary resources as may be necessary to address the events which have occurred or which may occur.

Article 8. Notification. The Congress of the Republic of Guatemala shall be convened to take cognizance of, ratify and amend or reject the present Government Decree within a period of three days. In accordance with article 32 of the Public Order Act, a detailed report on the events that occurred and the actions and measures that were taken during the emergency shall be submitted to Congress in due course.

Article 9. Entry into force. The present Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the *Diario de Centro America* (Central American Gazette).

LET IT BE KNOWN

(Signed) Jafeth Ernesto Cabrera Franco

(Signed) Mario René Álvarez Galán
Second Deputy Minister of the Interior
Acting Minister

(Signed) Alicia Virginia Castillo Sosa
Deputy Minister for Foreign Affairs
Acting Minister

(Signed) Williams Agberto Mansilla Fernández
Minister of National Defence

(Signed) Victor Manuel Alejandro Martínez Ruiz
Deputy Minister of Financial Administration, Ministry of Public Finance
Acting Minister

(Signed) Aldo Estuardo García Morales
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

(Signed) Oscar Hugo López Rivas
Minister of Education

(Signed) Mario Méndez Montenegro
Minister of Agriculture, Livestock and Food

(Signed) Edwin Giovanni Verbena de León
Deputy Minister of Investment and Competition, Ministry of the Economy
Acting Minister

(Signed) Edgar Rolando González Barreno
Deputy Minister of Public Health and Social Assistance
Acting Minister

(Signed) José Guillermo Gándara Espino
Deputy Minister of Labour Administration
Acting Minister

(Signed) Luis Alfonso Chang Navarro
Minister of Energy and Mines

(Signed) José Luis Chea Urruela
Minister of Culture and Sports

(Signed) Sydney Alexander Samuels Milson
Minister of the Environment and Natural Resources

(Signed) José Guillermo Moreno Córdón
Minister of Social Development

(Signed) Carlos Adolfo Martínez Gularte
Secretary-General of the Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

(Traduction) (Original : espagnol)

J/1/1132
New York, 30 septembre 2016

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer que le 22 septembre 2016, par le décret n° 7-2016 publié le 23 septembre 2016 au Journal Officiel, le Gouvernement du Guatemala a déclaré l'état de calamité publique sur son territoire national, pour une durée de trente jours à compter de la date d'entrée en vigueur du décret.

Ledit décret vise à empêcher la population de séjourner dans certaines zones considérées comme dangereuses ou à risque, ou d'y accéder, à prendre toutes les mesures nécessaires pour limiter les dégâts qu'ont causés ou que pourraient causer des pluies fortes et continues, afin d'éviter que la catastrophe ait des conséquences majeures, et à permettre que les opérations nécessaires soient menées dans les zones où la situation le justifie afin d'éviter ou de réduire les effets de la catastrophe, en protégeant la vie, la sécurité et l'intégrité physique de la population guatémaltèque.

Je vous prie à cet égard d'user de vos bons offices pour communiquer aux États parties le décret exécutif ci-joint.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent
(Signé) Jorge Skinner-Klée Arenales

J/1147
New York, le 4 octobre 2016

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de la lettre n° J/1132 du 30 septembre 2016, concernant le décret n° 7-2016 publié le 23 septembre 2016, par lequel l'état d'urgence a été déclaré au Guatemala.

Conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, je vous informe que le Gouvernement du Guatemala a pris des mesures en application des dispositions de l'article 12 du Pacte.

À cet égard, je vous serais reconnaissant de bien vouloir communiquer aux États parties les dispositions susmentionnées auxquelles il a dérogé.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent
(Signé) Jorge Skinner-Kléc Arenales

Organe exécutif
Présidence de la République
Déclaration de l'état de calamité publique sur le territoire national.
Décret exécutif n° 7-2016
Guatemala, le 22 septembre 2016

LE VICE-PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE en tant que Président,

CONSIDÉRANT que l'État et ses autorités sont tenus de garantir aux habitants de la nation la pleine jouissance des droits consacrés dans la Constitution politique de la République du Guatemala ; qu'en cas de calamité publique, le Président de la République doit faire en Conseil des ministres une déclaration dans laquelle il définit chaque situation particulière selon sa nature et sa gravité, afin que soient prises les mesures juridiques jugées strictement nécessaires, conformément aux dispositions de la loi sur l'ordre public ;

CONSIDÉRANT que selon le rapport de l'Organisation des Nations Unies sur les effets des catastrophes en Amérique Latine et aux Caraïbes (1990-2011), le Guatemala se situe parmi les cinq pays ayant les indices de vulnérabilité face aux changements climatiques les plus élevés, que cette situation concerne l'ensemble de son territoire et fait peser des risques imminents de glissements de terrain, d'écroulements et de catastrophes en raison de pluies continues et prolongées et que des mesures institutionnelles, juridiques et économiques s'imposent, il est jugé nécessaire de mener de toute urgence toutes les activités d'information et de prévention possibles pour garantir le bien-être de la population sur le territoire national et d'émettre le Décret de déclaration de l'état de calamité publique ;

CONSIDÉRANT que l'organe de coordination nationale des interventions en situation de catastrophe d'origine naturelle ou artificielle (Coordinadora Nacional para la Reduccion de Desastres de Origen Natural o Provocado ou CONRED) est une institution de l'État guatémaltèque créée dans l'objectif de prévenir et limiter les dégâts causés par les catastrophes et d'appuyer les interventions à cet égard ainsi que de faciliter le relèvement et la reconstruction, et que le décret législatif n° 109-96 du Congrès de la République du Guatemala portant définition de ses fonctions lui confère la responsabilité de coordonner l'action des pouvoirs publics et du secteur privé à cette fin et l'autorité principale s'agissant des mesures à prendre en cas de catastrophe naturelle et anthropique ;

CONSIDÉRANT que dans le rapport établi par l'organe CONRED, les municipalités présentant les niveaux de vulnérabilité ou de risque les plus élevés à l'échelle nationale ont été classées prioritaires, ce qui a permis d'identifier les zones requérant le plus d'attention au niveau départemental ;

EN CONSEQUENCE, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés dans les articles premier, 2, 9, 33, 138, 139 183 a), f) et m), 189, 190, 191 e) et 195 de la Constitution politique de la République du Guatemala, et sur la base des articles 7, 16 et 19 du décret n° 114-97 portant loi sur l'organe exécutif et des articles premier et 3 du décret n° 109-96 du Congrès de la République du Guatemala et des articles premier, 2, 6, 14, 15, 32 et 34 du décret n° 7 de l'Assemblée nationale constituante portant loi sur l'ordre public et 44 a) du décret n° 57-92 du Congrès de la République portant loi sur les marchés publics et ses amendements,

LE CONSEIL DES MINISTRES

DÉCRÈTE :

Article premier. Déclaration. L'état de calamité publique est déclaré sur le territoire national.

Article 2. Justification. L'état de calamité publique est déclaré afin de préserver la vie et l'intégrité physique des habitants, en raison des manifestations actuelles des changements climatiques sur le territoire national, qui ont entraîné une augmentation de la fréquence, de la durée et de l'intensité de la saison des pluies et provoqué dans les municipalités identifiées par l'organe CONRED des versants instables, des éboulements, des chutes de matériel et des destructions partielles d'infrastructures.

Article 3. Objectif. La déclaration de l'état de calamité publique sur l'ensemble du territoire national a pour objectifs d'empêcher la population de séjourner dans certaines zones jugées dangereuses ou à risque, ou d'y accéder, de prendre toutes les mesures qui s'imposent pour limiter les dégâts que les pluies violentes et continues ont causés ou pourraient causer, afin d'éviter des conséquences majeures, ainsi que de permettre la prise de mesures visant à éviter ou à réduire les effets des catastrophes et à préserver la vie, la sécurité et l'intégrité physique de la population dans les zones où la situation le justifie. Ces mesures s'appliquent en priorité aux municipalités à risque identifiées par l'organe CONRED, dans les endroits décrits dans cet article ainsi que dans tous ceux où ledit organe estimera ces mesures nécessaires pendant la période de vigueur du présent décret : a) Cerro Los Chorros à San Cristóbal Verapaz, Alta Verapaz ; b) Cerro Lec à San Antonio Semetabaj, Sololá ; c) Zone 1 de Mixco, Guatemala (zone déclarée à haut risque) ; d) chute d'eau située au kilomètre 144,5 de la route entre Sololá et Panajachel ; e) quartier Villa Hermosa à San Miguel Petapa, Guatemala ; f) commune de La Cuchilla à San Rafael Las Flores, Santa Rosa ; g) secteur El Cambray II, Santa Catarina Pinula, Guatemala ; h) quartiers Jardines del Norte zone 18, Guatemala ; i) zone du domaine San Marino, à Ciudad San Cristóbal, Mixco, Guatemala ; j) kilomètre 309 de San Pedro Necta, Huehuetenango ; k.) kilomètre 10,5 de la route vers El Salvador, département de Guatemala ; l) quartier Santa Marta en Chinautla, Guatemala ; m) quartier Nueva Loma Linda à Tierra Nueva, Chinautla, Guatemala ; n) centre-ville de Jerez Jutiapa (flux en provenance du volcan Chingo) ; ñ) quartier Jesús de la Buena Esperanza, zone 6, Guatemala ; o) quartier Santa Isabel II, zone 3 de Villa Nueva, Guatemala ; p) du kilomètre 24 au kilomètre 25 de la route vers El Salvador ; q) rivière Naranjo et rivière Pacaya, municipalité d'Ocos, département de San Marcos, l) municipalité de La Blanca, département de San Marcos ; r) municipalité de Morales, département d'Izabal ; s) rivière Michatoya, bassin de María Linda, municipalité de Palin, département d'Escuintla ; t) rivière Las Vacas, bassin de Motagua, municipalité de Chinautla, département de Guatemala ; u) rivière Samalá, municipalité de San Sebastián, département de Retalhuleu ; v) rivière Pensativo, municipalité de La Antigua Guatemala, département de Sacatepéquez ; w) rivière Cabuz, municipalité de Catarina, département de San Marcos ; x) rivière Shinshin, municipalité de Gualán, département de Zacapa.

Article 4. Durée d'application. L'état de calamité publique s'appliquera pour une durée de trente jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent décret.

Article 5. Mesures. Pendant la période où l'état de calamité publique est en vigueur, les mesures ci-après sont appliquées :

a) L'organe CONRED coordonnera toutes les activités visant à prévenir les répercussions des

saisons des pluies, notamment les dommages aux habitations ; ainsi qu'à rendre les centres d'hébergement et de protection contre les catastrophes opérationnels sur tout le territoire de la République du Guatemala.

b) Le Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale, avec le soutien de l'organe CONRED, coordonnera toutes les activités visant à assister la population affectée.

c) Le Ministère des communications, des infrastructures et du logement coordonnera, avec l'appui de l'organe CONRED, toutes les activités visant à libérer l'accès aux voies aux résidents des zones affectées, dans lesquelles aucun type de projet public ou privé ne sera développé ou financé tant que l'état de calamité reste en vigueur.

d) Toutes les autorités et tous les particuliers sont tenus de coopérer et de participer dans la mesure jugée nécessaire afin de contrôler au mieux la situation d'insécurité et de risque.

e) Les autorités civiles et militaires, sous la direction du secrétariat pour la sécurité alimentaire et nutritionnelle (SESAN) et avec le soutien de l'organe CONRED, prendront toutes les mesures nécessaires afin de protéger et de garantir la santé et l'alimentation des populations directement touchées.

f) Le Ministère de l'économie prendra les mesures nécessaires pour éviter la spéculation sur le prix des aliments et le cas échéant, pour appliquer les mesures administratives correctives appropriées.

g) Le droit de libre circulation et de réunion sera limité dans les zones à risque énumérées à l'article 3 ainsi que dans celles que l'organe CONRED identifiera comme telles pendant la période de vigueur du présent décret.

Article 6. Marchés publics. Conformément au décret n° 57-92 du Congrès de la République portant loi sur les marchés publics, tant que l'état de calamité publique reste en vigueur, les organismes et services publics ne sont pas tenus d'appliquer les procédures d'appel d'offres ou de demande de devis pour acquérir des biens et fournitures ou commanditer des travaux ou services qui sont indispensables pour remédier aux situations relevant de l'état de calamité publique déclaré par le présent décret, situations qui ont provoqué ou pourraient provoquer incessamment l'interruption des services publics, afin de protéger la vie et l'intégrité physique de la population. En tout état de cause, les marchés publics sont publiés conformément au règlement d'application de la loi sur les marchés publics.

Afin de permettre la mise en œuvre des mesures précitées, le Ministère des finances publiques établira les procédures, directives, structures et dispositifs de mise en œuvre dans une circulaire ministérielle.

Article 7. Allocation de fonds. Le Ministère des finances publiques est tenu d'affecter les fonds nécessaires pour faire face aux événements survenus ou qui pourraient survenir, selon les rapports établis par l'organe CONRED et conformément aux dispositions prévues par la loi.

Article 8. Convocation. Le Congrès de la République du Guatemala est appelé à prendre connaissance du présent décret exécutif et à le ratifier, modifier ou invalider dans un délai de trois jours. Conformément à l'article 32 de la loi sur l'ordre public, un rapport circonstancié sur les faits survenus et les mesures prises pendant la situation d'urgence sera soumis à l'organe législatif en temps voulu.

Article 9. Entrée en vigueur. Le présent décret entre en vigueur immédiatement et sera publié dans le Journal officiel d'Amérique centrale.

Le Vice-Président de la République
(*Signé*) Jafeth Ernesto Cabrera Franco

Le deuxième Vice-Ministre de l'intérieur
Responsable de cabinet
(*Signé*) Mario René Álvarez Galán

La Vice-Ministre des relations extérieures
Responsable de cabinet
(*Signé*) Alicia Virginia Castillo Sosa

Le Ministre de la défense nationale
(*Signé*) Williams Agberto Mansilla Fernández

Le Vice-Ministre de la gestion financière
Responsable de cabinet au Ministère des finances publiques
(*Signé*) Victor Manuel Alejandro Martínez Ruiz

Le Ministre de la communication, de l'infrastructure et du logement
(*Signé*) Aldo Estuardo García Morales

Le Ministre de l'éducation
(*Signé*) Oscar Hugo López Rivas

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation
(*Signé*) Mario Mendez Montenegro

Le Vice-Ministre des investissements et de la concurrence
Responsable de cabinet au Ministère de l'économie
(*Signé*) Edwin Giovanni Verbena de León

Le Vice-Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale
Responsable de cabinet
(*Signé*) Edgar Rolando González Barreno

Le Vice-Ministre du travail
Responsable de cabinet
(*Signé*) José Guillermo Gándara Espino

Le Ministre de l'énergie et des mines
(Signé) Luis Alfonso Chang Navarro

Le Ministre de la culture et des sports
(Signé) José Luis Chea Urruela

Le Ministre des ressources naturelles et de l'environnement
(Signé) Sydney Alexander Samuels Wilson

Le Ministre du développement social
(Signé) José Guillermo Moreno Córdón

Le Secrétaire général de la Présidence de la République
(Signé) Carlos Adolfo Martínez Gularte